

## INTISARI

### Terjemahan Buku Cerita Anak “*Sakasama No Jitensha*” (Bab 5 Dan 6)

Irfan Ueda Nugroho

Tugas Akhir ini berjudul “Terjemahan Buku Cerita Anak *Sakasama No Jitensha*” (Bab 5 Dan 6)”. Buku ini menceritakan tentang kematian Kooya (11 tahun) akibat kecelakaan. Kematian Kooya membuat adiknya yang bernama Asako (10 tahun) merasa bersalah. Juga bercerita tentang Yuji yang merasa kehilangan teman baiknya. Bagian yang diterjemahkan adalah bab 5 yang menceritakan hubungan pertemanan Kooya dan Yuji dan hal yang membuat Yuji menjadi orang yang pendiam. Bab 6 menceritakan kecurigaan Asako pada sepeda milik Yuji yang mirip dengan sepeda kakaknya.

Buku ini diterjemahkan karena alur cerita yang mudah dipahami oleh anak-anak, serta untuk menambah buku bacaan bagi anak-anak di Indonesia.

Dalam proses menerjemahkan buku ini terdapat berbagai macam kendala, seperti mencari kata yang sesuai ke dalam bahasa Indonesia. Untuk menyelesaikan kendala tersebut penulis harus memahami makna dari kata tersebut sehingga mendapatkan padanan kata yang tepat dalam bahasa Indonesia.

Kata Kunci : Kyoko Nishizawa, *Sakasama No Jitensha*, Cerita Misteri

## ABSTRACT

**Translation Of Children’s Story Book  
“*Sakasama No Jitensha*” (Chapter 5 And 6)  
By Kyooko Nishizawa**

**Irfan Ueda Nugroho**

The title of this final paper is "Translation Of Childern’s Story Book “*Sakasama No Jitensha*” (Chapter 5 And 6) By Kyooko Nishizawa". This book was talking about Kooya who’s dead by an accident and it made his little sisters felt guilty. This book is also talk about Yuji who felt losing his best friend. The translation of chapter 5 is tells about relation between Kooya with Yuji, by that condition Yuji become to quiet person, and also the translation of chapter 6 is talk about suspiciousness of Asako on Yuji’s bicycle because his bicycle was similar to Kooya.

The reason to translate this book, because the storyline is easy to understand and to increase the number Indonesian children’s book.

In the process translation this book, so many problems occurred, for example, finding a word which has a similar meaning to Indonesian language. To solve those problems, the author must understand the meaning of those words, so that word had a corresponded with original text and Indonesian language.

Keyword: Sakasama No Jitensha, Kyooko Nishizawa, Mystery Story

## 要約

### 西沢杏子著『さかさまの自転車』第五章と第六章の翻訳

イルファン・ウエダ・ヌグロホ

この卒業制作は西沢杏子著『さかさまの自転車』第五章と第六章の翻訳である。この本では麻子のお兄さんの考矢（11歳）が事故でなくなったことに対して麻子（10歳）という考矢の妹がうしろめたさことが書かれている。それに勇二の親友を失った気持ちの話もある。第五章には考矢と勇二の友達としての関係と勇二がおとなしくなった理由。第六章には勇二と考矢の自転車が同じだから麻子はそのことで考矢の事故の原因を疑っていることについて書かれている。

この本を翻訳した理由は、本の内容の流れが子供たちにも分かりやすいし、それにインドネシアの子供たちのための本を増やすためである。

この本を翻訳する間にいろいろな問題があった。例えば、原文によく似たインドネシア語を探すこと。それらの問題を解決するには、原文の意味をよく理解しなければならい。それで原文とインドネシア語と対応された。

**キーワード：** さかさまの自転車、西沢杏子、推理小説